

XXVIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes

Francine Melka
Université d'Utrecht

Section 5 : lexicologie, phraséologie et lexicographie

Quelques remarques sur les verbes dénominaux et parasyntétiques en langues romanes

Dans cette communication, je me propose d'examiner un certain nombre de verbes dénominaux et parasyntétiques en EN- et A-. Le français servira de langue de départ et sera comparé à d'autres langues romanes, particulièrement le portugais et l'espagnol. Ces verbes ont la particularité d'être formés sur une base nominale (N) et de comporter un préfixe. Dans les exemples suivants de (1) à (4), tous les verbes ne sont pas parasyntétiques :

- (1) embouteiller le vin (bouteille)
- (2) engarrafar o vinho (garrafa)
- (3) seller un cheval (selle)
- (4) ensillar el caballo (silla)

Bien que les phrases (3) et (4) aient le même sens, « seller » n'est pas parasyntétique et « ensillar » l'est : il exige le préfixe -EN. Ce préfixe a-t-il une ou des valeurs sémantiques et, si oui, lesquelles ?

A première vue, on pourrait considérer que le préfixe EN- joue le rôle d'une préposition DANS/EN et qu'il a un contenu sémantique locatif, comme dans les exemples ci-dessous, où le N dénote un locatif, ici 'bouteille', et dont le thème est l'objet direct 'vin' ; -EN serait une transformation de la préposition :

- (5) embouteiller du vin → mettre du vin **dans** une bouteille
- (6) enterrer un corps → mettre un corps **en** terre
- (7) empocher de l'argent → mettre de l'argent **dans** sa poche

Pourtant, EN- n'a pas toujours ce contenu sémantique locatif qui équivaudrait à DANS ou EN, car s'il l'avait, il se combinerait uniquement avec des N qui dénotent un locatif. Ce qui n'est pas le cas. Le préfixe EN- se combine aussi avec des N qui ne dénotent pas un locatif : dans (8), (9) et (10), le locatif se trouve dans le N objet direct 'caballo', 'ennemi', etc. La valeur sémantique de EN- ne semble pas aussi évidente qu'il y paraît à première vue.

- (8) ensillar el caballo
- (9) empoisonner un ennemi
- (10) empailler un animal

La question, à laquelle je tenterai de répondre, portera sur le rapport sémantique entre le sens du N (base du verbe parasynthétique) et le sens du verbe en EN-. L'étude des traits sémantiques du N, dénotant le sens du verbe en EN-, mettra en lumière les traits/fonctions sémantiques que partagent les verbes en EN-. Pour ce faire, j'utiliserai le concept des structures des 'qualia' développé par J. Pustejovsky (1995) où il prône une forme de décomposition sémantique qui englobe les traits inhérents ET les propriétés constitutives des objets se référant aux prédictats nominaux, participant ainsi au scénario de la signification du mot.

Parallèlement, l'étude des verbes parasynthétiques en A- pourrait révéler une opposition sémantique radicale entre les deux séries de verbes (en EN- et en A-). C'est ce que je tenterai de démontrer.

Bibliographie

Labelle, M. (1992), La structure argumentale des verbes locatifs à base nominale, in : Lingvistica Investigationes XVI, 2, pp. 267-315

Melka, F. & Schrotén, J., 1997, L'effet 'avant/arrière plan' dans le lexique : verbes dénominaux et/ou parasynthétiques, in : Corbin, D. et al (éd.) Mots possibles et mots existants, Université de Lille III. Silexicales, No. 1, pp. 201-209

Pustejovsky, J. (1995), The Generative Lexicon, Cambridge, Mass.: The MIT Press

Schrotén, J., Een blik op parasynthetische denominale en deadjectivale a-werkwoorden en em-werkwoorden in het Portugees, à paraître in: Liber amicorum pour Prof. L.C. Fabião, Augusto, M.C., van Egmond, J., Couto, P. (éds), Lousã : Tipografia Lousanense